

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РИТОРИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ СОЗДАНИЮ УСТНЫХ И ПИСЬМЕННЫХ ТЕКСТОВ

S.V. Lukashevich

### THE USE OF RHETORICAL DEVICES IN TEACHING CHINESE STUDENTS TO CREATE ORAL AND WRITTEN TEXTS

1. О некоторых проблемах, возникающих при обучении китайских студентов, изучающих русский язык.

Китайские студенты, изучающие русский язык, чаще более готовы повторять и заучивать речевые модели, нежели изобретать самостоятельно новые тексты. На это существуют вполне объективные причины. Система обучения в китайских школе и вузе предполагает в основном пассивное речевое поведение как на родном языке, так и на иностранном. В школе у учеников развивается более механическая память и зрительное восприятие слова, чем говорение и аудирование. Практически все школьные дисциплины в Китае контролируются через письменные тесты, и редко практикуется важная составляющая любого обучения, когда знания закрепляются и отрабатываются в речевой импровизационной практике. В дискуссии, в разговоре часто надо проявлять речевую самостоятельность и речевую активность, надо уметь отстаивать свою позицию, возможно с чем-то не соглашаться, приводить аргументы. Преподаватель, особенно русский, сталкивается в обучении студентов-иностранцев с проблемой, как научить студента не просто отвечать репликой на реплику, но развивать содержание беседы, вести дискуссию, подбирать аргументы, одним словом, развивать речевую культуру общения. Это и есть подготовка к созданию текста (письменного или устного). Если студентов обучать речевой культуре общения и правилам ведения споров и дискуссий, раз-

работанным европейской и русской риторикой, то можно было бы частично снять как проблему говорения, так и проблему создания текстов. В методике РКИ не часто используются приемы аргументации, т.к. система подбора аргументов изучается только в риторике, а таковая в настоящее время не предполагается в аспектном обучении студентов-иностранцев русскому языку как в Китае, так и в России. Практика же показывает, что возможно эффективное использование некоторых риторических приемов и методов в работе по созданию устного и письменного текстов с иностранными студентами.

2. Какие способы и методы из классической риторики можно использовать в работе с иностранными студентами.

Античный (классический) риторический канон как основа европейской риторической культуры является образцом мыслительной и речевой деятельности. Вот как определял эти основы Цицерон: «Вся деятельность и искусство оратора предстает в пяти частях... Во-первых, он должен определить, что сказать; затем расположить изобретенное не только в определенном порядке, но и соответственно весу каждого аргумента; затем стилистически украсить это; после этого удержать в памяти, наконец, произнести речь эффектно и с обаянием». Естественно, что должен быть особый подход при использовании риторических методов в обучении иностранцев. Необходимо учитывать особенности мышления иностранного студента. Например, иностранцу, изучающему язык, проще вызубрить грамматическую модель, нежели осознанно использовать речевую (смыслообразующую) модель. Поэтому методы обучения эффективной и убедительной

<sup>1</sup> Кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и издательского дела НОУ ВПО «Российский новый университет».

© Лукашевич С.В., 2014.

публичной речи иностранного студента и студента, говорящего на родном языке, будут существенно отличаться. Невозможно дать весь набор риторических приемов и методов, но вполне приемлемы самые элементарные риторические приемы. Топы как способы изобретения речи могут помочь студентам создавать тексты и продумывать их логическое содержание и стилистическое оформление.

В современной практике преподавания иностранных языков существует термин «топик». Если обратиться к англо-русскому словарю, то мы прочитаем следующее определение: «топик – 1) тема; злободневная тема, тема разговора; 2) предмет обсуждения или дискуссии» [Гальперин 1979:646].

Понятие «топика» в риторике совершенно иное. Топика – раздел риторики, изучающий построение аргументов, ораторской речи и мысли в целом с использованием риторических общих мест – топов. Топы представляют собой те общие категории, на которых может основываться рассмотрение всяческого предмета, независимо от его индивидуальных особенностей, а также типичные ходы в доказательствах и опровержениях [Культура русской речи 2003:715–716].

Аристотель употреблял этот термин для обозначения некоего «места» в уме человека, где хранятся и отыскиваются аргументы. Ученый считал, что задача топики заключается в том, чтобы «найти способ, при помощи которого мы в состоянии будем из правдоподобного делать заключения о всякой предлагаемой проблеме и не впадать в противоречие, когда мы отстаиваем какое-нибудь положение» [Аристотель. Топика 1978, т. 2: 349].

М.В. Ломоносов выделял 16 общих мест, моделей – способов «расплодить» простые идеи:

1) род и вид; целое и части; свойства материальные; средства жизненные, внешние состояния; имя; действия и страдания; место; время; происхождение; причина; предыдущее и последующее; признаки; обстоятельства; подобию; противные и несходные вещи; уравнения.

А.К. Михальская рассматривает десять моделей, на которых мы и строили работу со студентами-иностранцами:

род – вид, определение, целое – части, свойства (признаки предмета речи, его качества, функции, характерные действия), сопоставление (сравнение, противопоставление), причина и следствие, обстоятельства, пример, свидетельства (цитаты, изречения), имя (происхождение слова, входящего в название темы или в тезис).

Топы как источник развертывания содержания речи очень помогают в работе со студентами-иностранцами при создании текстов. Восьмичасовая хрия дает возможность развивать содержание на любую тему. Об этом пишут китайские студенты-стажеры, обучавшиеся в 2013 году в РосНОУ. На вопрос «Какие риторические приемы вам понравились больше всего (мы использовали в работе по созданию текста период, сравнение и хрию)?» были получены следующие ответы:

• «Больше всего мне нравится хрия. Я думаю, этот способ помогает мне думать логически и всесторонне. Ведь когда человек чувствует себя напряженным, у него в мозгу ничего нет. Однако если он умеет применять этот метод, по крайней мере он может логично говорить о своем мнении».

• «Мне понравилась больше всего хрия, потому что конструкция хрии помогает мне создать статью».

• «Самая полезная тема для меня – хрия и период. Хрия помогла решить мою проблему в говорении, потому что мне иногда нечего сказать, и она помогает мне создать логичный разговор (имеется в виду последовательный). Период украшает мой разговор и делает его интересным. Благодаря этим темам я выучила четко и интересно выразить свои мнения».

В работе со стажерами из Китая предлагались следующие темы: «**Свободный рассказ о себе (монолог)**»; топы: определение, имя; причина, следствие; свойства, последующее, обстоятельства, свидетельство, противопоставление. Монолог о себе – работа творческая, позволяющая студентам использовать весь имеющийся словарный запас, а также самостоятельно поработать со словарем и дополнительной литературой. Ценность работы с топами «имя», «причина» заключается еще и в том, что затрагиваются культурологический и психологический аспекты. Говорящий в силу обстоятельств обращается к своим родным и близким за информацией. Почему его так называли, что интересного с ним было в детстве, какие у него корни. Показательным является то, что сами учащиеся удивлены, каким образом им удалось столько рассказать о себе («Смотри, я сам не знаю, что как-то написал о себе так много», – из работы китайского студента). Это высказывание подтверждает мысль о том, что топы являются способом развития идей, они побуждают студентов по цепочке развивать содержание речи, и если им не хватает лексики, которую получают на занятии, они невольно вынуждены обращаться к словарям.

- «Поздравление». Студенты познакомились с соблюдением традиций общения в официальной ситуации, с требованиями этикета, ритуала, учились создавать официальное и неофициальное поздравление какого-либо человека.

Топы: обстоятельства, род, вид, причина, часть, целое, пример, свидетельство, аналогия, противопоставление.

- Восьмичастная хрия. Топы: определение, противопоставление, причина, следствие, аналогия, пример, свидетельство (по пословицам или высказываниям на темы «Речь, здоровье, семья, спорт, образование, фильмы» («Язык мудрых врачует» (Пр. 12:18); «Язык мой – враг мой», «На языке медок, а на сердце – ледок»; «Не всё полезно, что в рот полезло», «В своем доме и стены помогают»; «Родителей чти – не собьешься с истинного пути», «Солнце, воздух и вода – наши лучшие друзья», «Физкультура лечит, а спорт калечит» (тема о профессиональном спорте). Темы могут выбираться в зависимости от специальности студентов. В конце курса может быть проведена работа по созданию текста-эспронта на любую тему.

Несмотря на то что развитие мысли и содержания идет по строгим правилам, которые задают топы, само выражение содержания развивается творчески. Говорящим предоставляется полная свобода использования лексики и

словесных приемов, в частности – риторических фигур. Хотя поначалу студенты отмечают, что их мысли все время сдерживаются определенными рамками.

- «По-моему, хрия очень полезна. Я поняла, как писать и говорить убедительно. Я буду пользоваться ею в будущей учебе и жизни. Однако, мне кажется, не надо всегда ею пользоваться, когда говоришь. Потому что иногда, когда я пользуюсь ею, я слишком много думаю по образцу формы, а не о том, что я действительно хочу выразить. Но в общем она полезна, особенно для нас, студентов».

- «Я думаю, что хрия очень полезна, потому что когда я хочу показать мое мнение, мне надо выразить причину, привести пример и найти свидетельство. Так мои слова убедительнее».

- «Хрия мне понравилась больше всего. Нам можно использовать на разные ситуации как план».

- «Мне больше всего нравился хрия. Это не только помогает мне говорить правильно. Но и научила меня, как объяснить свое мнение по-русски».

- «Мне понравится больше всего риторический прием «сравнение». Потому что по сравнению мы можем сразу понять, что выразитель хочет сказать». (Стажеры – китайцы, 2013 год; орфография и пунктуация сохранены.)